

Re: Is the bank closed already or closed still?

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2005-03/0516.html>

From: Joshua A. Reyer (*reyer_at_benchsumo.zzn.com*)

Date: 03/13/05

Date: Sun, 13 Mar 2005 07:53:28 -0600

Konrad Den Ende wrote:

- > *Regard the following sentence, please.*
- >
- > *éŠ€è;Œã Œã,,ã †é-%ooã ¾ã £ã 'ã ,,ã ¾ã™ã€,*
- >
- > *Would you say that*
- >
- > *a) the bank has closed already (as in: Konrad runs up to*
- > *the door, all sweaty, red in the face and spreading*
- > *horror among people around by his swearing and*
- > *uninterpretable babbling in a strange language nobody*
- > *except a few Sweeds comprehend),*
- >
- > *b) the bank is still closed (as in: the bum sleeping outside*
- > *is in fact the above mentioned Konrad that stubbornly*
- > *refused to leave the site and choosed to rather camp*
- > *there than get back home with no arrend accomplished),*
- >
- > *c) any of the above (as in: the language of Japan likes to*
- > *be depending on the context, so we have to discover it's*
- > *properties by inquiring some of the horrified people who*
- > *recently flew the sceen near the bank),*
- >
- > *d) none of the above (as in: the language of Japan likes*
- > *to put up some nasty and confusing exceptions to*
- > *complicate the poor Konrads life despite his troubles in*
- > *the financial sector).*
- >
- >

I like mostly c), with a bit of b) thrown in.

The sentence, to me, seems likely in this kind of exchange.

Josh and Konrad are out in Ikebukuro...

Josh (checks wallet): ã —ã ¾ã £ã Ÿã€ã ã,-ãffãffã,·ãf¥ã Œãªã ,,ã€,

sci.lang.japan: Re: Is the bank closed already or closed still?

Konrad: $\text{é}\check{\text{S}}\text{€}\grave{\text{e}};\text{E}\check{\text{a}} \text{š}\check{\text{a}} \text{Š}\check{\text{a}}, \check{\text{a}} \text{>}\check{\text{a}} \text{°}\text{i}\frac{1}{4}\check{\text{Y}}$

Josh: $\check{\text{a}} \check{\text{a}} \text{†}\check{\text{a}} \check{\text{a}} \text{-}\check{\text{a}}\text{€}, (\text{checks watch}) \check{\text{a}} \check{\text{a}}, \check{\text{a}} \text{£}\check{\text{a}}\text{€} \text{é}\check{\text{S}}\text{€}\grave{\text{e}};\text{E}\check{\text{a}} \text{~}\check{\text{a}}, \check{\text{a}} \text{†}\text{é}\text{-}\text{‰}\check{\text{a}} \text{¾}\check{\text{a}} \text{£}\check{\text{a}} \text{!}\check{\text{a}}, \text{<}\check{\text{a}} \check{\text{a}}, \text{i}\frac{1}{4}$

Whereas, in the a) example, I think:

$\check{\text{a}} \check{\text{a}} \text{i}\frac{1}{4} \text{é}\check{\text{S}}\text{€}\grave{\text{e}};\text{E}\check{\text{a}} \text{E}\check{\text{a}}, \check{\text{a}} \text{†}\text{é}\text{-}\text{‰}\check{\text{a}} \text{¾}\check{\text{a}} \text{£}\check{\text{a}} \text{Y}\text{i}\frac{1}{4}$ might be more appropriate, with $\text{é}\text{-}\text{‰}\check{\text{a}} \text{¾}\check{\text{a}} \text{£}\check{\text{a}} \text{!}\check{\text{a}}, \text{~}, \text{<}$ as a viable alternative.

Really it seems you have the choice of describing a state ($\text{é}\text{-}\text{‰}\check{\text{a}} \text{¾}\check{\text{a}} \text{£}\check{\text{a}} \text{!}\check{\text{a}}, \text{~}, \text{<}$), or an action ($\text{é}\text{-}\text{‰}\check{\text{a}} \text{¾}\check{\text{a}} \text{£}\check{\text{a}} \text{Y}$). I don't know if either is wrong so much as they are just two different ways of expressing a situation.

But I'm a non-native speaker, and what's more, an American, so I'm perforce speaking out of my ass, as is our wont.